

# **Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (IIRIRA) (Ley de Reforma de la Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante)**

## **Término**

### **Término**

Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act (IIRIRA)

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Ciencias Sociales (405)

### **Disciplina**

Derecho (513)

### **Temática**

Derecho migratorio

### **Definición del término**

Law enacted in 1996 whose main provisions are border enforcement; alien smuggling and document fraud; exclusion, deportation, and detention; employer sanctions and interior enforcement; and public benefits.

### **Fuente / Autor (del término)**

Vania Vázquez Robles con base en Malloy, R. (1996). The Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996. Immigration Review no. 27, 18-19.

### **Contexto del término**

Seeking asylum is a human right, enshrined in the Universal Declaration of Human Rights. The 1951 Convention relating to the Status of Refugees (“Refugee Convention”) and its 1967 Protocol relating to the Status of Refugees (“1967 Protocol”) prohibit the United States from returning refugees to persecution, and the 1980 Refugee Act set up a formal process for applying for asylum in the United States. However, the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996 (IIRIRA) created a barrage of new barriers to asylum.

**Fuente / Autor (del contexto)**

Acer, E., Byrne, O. (2017). How the Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act of 1996 Has Undermined US Refugee Protection Obligations and Wasted Government Resources. *Journal on Migration and Human Security*, 5 (2), 356-378.

**Español**

**Equivalente en español**

Ley de Reforma de la Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante

**Categoría gramatical**

Nominal (221)

**Variante de traducción**

Ley de Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante

Ley de Reforma de la Inmigración Ilegal y la Responsabilidad del Inmigrante

**Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

**Definición del término en español**

Legislación que pretende lograr un mayor control sobre la inmigración ilegal ampliando los poderes del Servicio de inmigración y naturalización (INS) para detener y deportar a inmigrantes sospechosos de ser “ilegales”, sin derecho a revisión o apelación judicial.

**Fuente / Autor (del término en español)**

García Castro, I. (2020). Perspectivas de una reforma migratoria que regularice a indocumentados mexicanos, en el contexto político actual de Estados Unidos. *Nósis*.

Revista de ciencias sociales, 27(53), 46-76.

### **Contexto del término en español**

[...] las deportaciones desde el interior de Estados Unidos entraron en una nueva fase a partir de 2002, cuando el gobierno de ese país empezó a aplicar la sección 287(g) de la Ley de Reforma a la inmigración ilegal y la Responsabilidad del inmigrante (Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act, IIRIRA, de 1996) (U.S. Department of Homeland Security 2010b: 2). En 2003, la intensificación de las remociones desde Estados Unidos quedó bajo la responsabilidad del Servicio de inmigración y Control de Aduanas (Immigration and Customs Enforcement, ICE), que asumió la misión de aprehender a los indocumentados en territorio estadounidense, a diferencia de la Patrulla Fronteriza, que lo hace en la frontera.

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Alarcón, R., Becerra, W. (2012). ¿Criminales o víctimas? La deportación de migrantes mexicanos de Estados Unidos a Tijuana, Baja California. *Norteamérica*, 7(1), 125-148.

## **Notas para la traducción**

### **Comentarios**

Aquí se presentan las variantes de traducción que se usan en México. Sin embargo, el equivalente que se seleccionó ( Ley de Reforma de la Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante) es el más recurrente en los textos académicos.